



Совет Безопасности

Distr.: General
19 September 2002
Russian
Original: French

Письмо Постоянного представителя Руанды при Организации Объединенных Наций от 17 сентября 2002 года на имя Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить документ Ассоциации выживших жертв руандийского геноцида по поводу сложностей в отношениях между свидетелями обвинения, являющимися членами этой ассоциации, и Международным уголовным трибуналом по Руанде, базирующимся в Аруше, Танзания (см. приложение).

Прошу Вас распространить настоящее письмо и приложение к нему в качестве документа Совета Безопасности.

(Подпись) Д-р Анастас Газана
Посол
Постоянный представитель

**Приложение к письму Постоянного представителя Руанды при
Организации Объединенных Наций от 17 сентября 2002 года
на имя Председателя Совета Безопасности**

Учитывая исключительную важность Международного уголовного трибунала по Руанде в глазах руандийской общественности в целом и выживших жертв геноцида в частности, которых мы представляем и которые восприняли создание этого трибунала как свидетельство решительного намерения международного сообщества наказать виновных за преступление геноцида и искоренить идеологию и культуру безнаказанности, на которых он зиждется,

реагируя на кампанию по дезинформации, призванную отвлечь внимание мировой общественности от реальных проблем функциональной несостоятельности и неэффективности Трибунала, результаты работы которого несопоставимы с затраченными средствами и который во многом способствует тому, чтобы жертвы геноцида подвергались дополнительным мучениям и издевательствам,

учитывая, что даже высшее руководство Международного уголовного трибунала по Руанде — несомненно, с целью скрыть его собственную долю ответственности в этой ситуации — не стесняется выступать с публичными заявлениями, которые могут ввести Вас в заблуждение,

стремясь восстановить истину, а именно тот факт, что мы неизменно вносили конкретные и конструктивные предложения, нацеленные на то, чтобы вернуть Международный уголовный трибунал по Руанде на путь отправления правосудия, который Вы ему определили,

имеем честь направить Вам настоящее послание, с тем чтобы уведомить Вас о причинах, побудивших нас приостановить сотрудничество с Международным уголовным трибуналом по Руанде, а также о возможных решениях, с которыми мы неоднократно устно и письменно, в частности в нашем письме № 044/NA/MP/02 от 6 марта 2002 года, копия которого была направлена Вам, обращались к Секретарю Международного уголовного трибунала по Руанде, повторяя каждый раз наши жалобы и предложения:

1. Несмотря на все доказательства, которые мы представили Секретарю, Международный уголовный трибунал по Руанде продолжает использовать в качестве следователей лиц, которые сами обвиняются в преступлении геноцида, что чревато такими ужасными последствиями для судебного разбирательства, которые только можно представить.
2. В результате почти систематического обнародования свидетельских показаний, данных на условиях сохранения конфиденциальности свидетелями, которые якобы находятся под защитой, эти свидетели не только становятся объектом серьезных угроз из-за данных ими показаний, но и сталкиваются с отказом в предоставлении им какой бы то ни было помощи со стороны Международного уголовного трибунала по Руанде, который в своем цинизме доходит до того, что отказывает им в оказании элементарной медицинской помощи, которая была обещана при первых контактах.
3. Уязвимые и беззащитные свидетели, в частности женщины, ставшие жертвами сексуального насилия, вместо того чтобы получить защиту, необходимость оказания которой продиктована их особым состоянием, сис-

тематически подвергаются издевательствам, запугиваниям и унижениям как со стороны следователей, так и адвокатов защиты, иногда даже в присутствии судей, не проявляющих большого стремления к тому, чтобы напомнить тем об элементарных этических нормах, которые следует соблюдать в этой ситуации. Мы безуспешно пытались уведомить председательствующего судью и Секретаря об этой ситуации, которая в ряде хорошо известных случаев привела к тяжелым последствиям для психического здоровья жертв.

4. В последнее время Международный уголовный трибунал по Руанде стал трибуной отрицания геноцида и искажения представления о нем, о чем свидетельствует недостойное поведение некоторых судей в ходе слушаний (примером служит случай со свидетельскими показаниями К.А. по делу Шалума **Нтахобале**) и четко негативистские заявления печально известной Ассоциации адвокатов защиты, по поводу которых весь мир неоднократно, но безуспешно высказывал свое возмущение.
5. Несмотря на свои обещания, Международный уголовный трибунал по Руанде отказывается возместить свидетелям понесенные ими расходы и упущенную выгоду в связи с их пребыванием в Аруше, хотя ранее такая компенсация была им обещана.
6. В то время как подследственные, обвиняемые в изнасилованиях и заражении жертв ВИЧ-инфекцией, пользуются полным набором медицинских услуг, мы безуспешно пытались добиться от Международного уголовного трибунала по Руанде, чтобы он предусмотрел в своем бюджете ассигнования на оказание медицинской помощи жертвам этих изнасилований, хотя бы даже для того, чтобы продлить жизнь потенциальных свидетелей, которые умирают на наших глазах (и мы бессильны им помочь), тогда как международное сообщество тратит огромные деньги на оказание медицинской помощи их истязателям.

Таким образом, уважаемый г-н Председатель, не говоря уже о том, что в положениях устава Международного уголовного трибунала по Руанде не нашлось места жертве и не предусмотрены ни подача гражданского иска, ни возможность возмещения убытков, вследствие чего мы потребовали и надеемся добиться внесения в них поправок, с тем чтобы была обеспечена полная справедливость в том, что касается установления истины, наказания виновных и выплаты возмещения жертвам, сегодня оказывается, что даже в рамках нынешних несовершенных положений указанные выше явления делают невозможным установление истины и причиняют серьезные дополнительные страдания жертвам.

Поэтому, уважаемый г-н Председатель, вопреки утверждениям о том, что мы препятствуем отправлению правосудия, мы приняли решение прервать наши отношения с Международным уголовным трибуналом по Руанде потому, что он не защищает интересы жертв, которых мы представляем, и что мы неизменно отстаиваем конструктивные условия возобновления этого сотрудничества, которые мы доводили до сведения руководителей Международного уголовного трибунала по Руанде и доводим сейчас до Вашего сведения:

1. Положения устава МУТР должны быть исправлены таким образом, чтобы в них было обеспечено уделение должного внимания жертвам

геноцида на протяжении всего процесса рассмотрения Трибуналом всех дел, которые их касаются.

2. Жертвам геноцида должно быть обеспечено постоянное представительство при МУТР и его различных отделениях, с тем чтобы принимались меры по обеспечению физической защиты жертв и их психического здоровья каждый раз, когда их помощь требуется МУТР.
3. Должна быть организована встреча с участием представителей органов МУТР и жертв геноцида под эгидой специального посланника Совета Безопасности с целью урегулировать целую серию высказанных жалоб и претензий.
4. Судебные процессы должны быть организованы таким образом, чтобы свидетели обвинения давали показания в Руанде, что позволило бы лучше обеспечить их безопасность.
5. Должна быть создана специальная судебная камера, в которой заслушивались бы только женщины, с тем чтобы положить конец преследованиям и унижениям, которым подвергаются свидетели-женщины, главным образом женщины, ставшие жертвами изнасилования, используемого в качестве одного из инструментов геноцида.
6. Секретарь должен ответить на наше вышеупомянутое письмо, в котором мы привели доказательства в подтверждение наших заявлений.

В завершение, г-н Председатель, мы хотели бы сообщить, что мы были глубоко шокированы тем, что руководители МУТР вместо того, чтобы конструктивно отреагировать на различные жалобы, которые мы высказали в ходе серии встреч и затем обобщили в вышеупомянутом письме, решили не отвечать нам, а начать кампанию по дезинформации.

И наконец, мы пользуемся этой возможностью, г-н Председатель, чтобы категорически отвергнуть высказанное Обвинителем МУТР в ее докладе Совету Безопасности от 23 июля 2002 года утверждение о том, что мы не являемся независимыми от правительства Руанды организациями в силу того факта, что мы направили наше послание Секретарю МУТР в конверте министерства иностранных дел и регионального сотрудничества. Действительно, мы приняли решение направить наше послание по дипломатической почте, рассматривая ее как самый надежный способ, и поэтому обратились за содействием к министерству, которое курирует эти вопросы. Во всех иных отношениях мы никоим образом не зависим от правительства Руанды. Как организации, защищающие интересы выживших жертв геноцида, мы по некоторым вопросам соглашаемся с правительством, а по некоторым другим, четко определенным вопросам мы расходимся с ним во мнениях.

Таковы, уважаемый г-н Председатель, состояние наших отношений с МУТР и наши надежды на Организацию Объединенных Наций, которая выступила с похвальной инициативой использовать правосудие для борьбы с геноцидом и его идеологией.

(Подпись) Антуан Мугезера
Президент Ассоциации
